

Урок 04/24/2021 Lesson 04/24/2021
VELYKDEN' (PAS'HA) - Ukrainian EASTER(continuation)
Palm Sunday and Holy Week in Ukraine
ВЕЛИКДЕНЬ (ПАСХА)(продовження)
Вербна неділя та Страсний тиждень



Вербна неділя — остання неділя перед Великоднем. Багатьма мовами світу вона називається Пальмовою неділею — через гілки пальм, що встелили шлях Господа Ісуса як Царя усього людства під час його триумфального в'їзду до Єрусалиму (зараз це - столиця Ізраїлю). Однак в Україні, де пальми не ростуть, а весна настає з цвітінням верб, пальмові гілки замінили вербними, відповідно і назва свята змінилася (подекуди в Україні Вербну неділю також називають Квітною чи Цвітною). Цьогоріч Вербна неділя припадає на 25 квітня.

Palm Sunday — the last Sunday before Easter. It is called Palm Sunday in many countries and languages and the reason is the legendary palm leaves used to greet Jesus as a King of all people on his triumphal entry into Jerusalem (now this city is a capital of Israel). However, there aren't any palms growing in Ukraine and when Spring comes the first tree to bloom is a willow. In accordance to that, the name of the Palm Sunday

turned to Willow Sunday (Verbna Nedilya). At some regions of Ukraine this Sunday also called Blooming Sunday (Kvitana Nedilya or Tsvitna Nedilya). This year Willow Sunday (Verbna Nedilya) is on April, 25th.

Отже, у Вербну неділю українці святять не пальмове листя, а вербу. Під церкву заздалегідь навозять багато вербового гілля. Зранку на Богослужіння сходяться всі — старі й малі, бо «гріх не піти до церкви, як святять вербу». Після церкви люди жартома “били” одне одного свяченою вербою, примовляючи:

Не я б'ю — верба б'є,
За тиждень Великдень,
Недалечко червоне яєчко!



So, during ~~Palm~~ Willow Sunday Ukrainians have a blessed willow, not the palm leaves. This day everyone, young and old go to the church because it is believed to be a bad sin if someone skips the willow blessings ceremony. After the Mass people were having fun pretending to whip each other with a willow telling the following:

Ne ya b'yu, — verba b'ye,
Za tyzhden' Velykden',
Nedalechko chervone yayechko!

It's not me who whip, the willow whips ,
It is Easter in one week,
The Easter eggs time is coming!

Останній тиждень напередодні Пасхи називають Страсною седмицею — це час, коли душою й тілом потрібно підготуватися до Великодня, навести лад у будинку, приготувати страви для великоднього столу. Слово “Страсті” означає «муки», «страждання». Християни в ці дні дотримуються найсуворішого посту, не танцюють, не співають, сумлінно моляться, часто бувають в церкві і готуються до найважливішого свята року.

Традиційно у четвер Страсного тижня (або ж Чистий Четвер) прибирають оселю, обов'язково миються і випікають паски.

Страсна п'ятниця — найскорботніший день, тому що саме в п'ятницю Ісус був розп'ятий і помер на Хресті.

У суботу тіло Христа перебувало в труні у могилі-печері. Ввечері в храмах розпочинають святкове богослужіння, щоб зустріти Воскресіння Христове, адже Діва Марія й учні, що на третій день після його смерті навідалися до могили Ісуса зустріли там тільки агела, радісно сповістившого про Воскресіння Господнє.

The last week before Easter called Holy Week in English or Strasna Sedmytsya in Ukrainian. This is a time when christian have to prepare their bodies, spirits and minds for the holiday. The house should be cleaned, special food to be prepared. The word “Strasti” means suffering, so believers are having strict fast, don't dance or sing, praying a lot, visit the church often and getting ready for the most important holiday of the year.

Traditionally the main household cleaning and family washing is held on Thursday, that's why it is called Clean Thursday (Chystyy Chetver). Paskas (Special sweet Easter bread) is also baked on this day.

Good Friday is called Strasna P'yatnytsya. It is the saddest day, because Jesus Christ was crucified and died on a Cross on Friday.

On Saturday the Body of Christ was in a cave tomb. The Easter Holy Mass in Ukraine starts on the evening of Saturday to spread the joy of Christ

resurrection. Those who came to the tomb of Jesus three day after his death couldn't find him there, but they've seen an Angel who proclaimed the Christ's resurrection from the dead.



Домашнє завдання: Вивчити слова й співати за посиланням на youtube дитячу пісеньку “На тарілці крашанка, крашанка” (дивись попередній урок).

Homework: to master the lyrics and singing with youtube link kids song “Na tariltsi krashanka, krashanka” (check previous lesson).